

И.А. Цыбова (Москва, Россия)

Концепт «любовь / amour» в языковом сознании русских и французов

Аннотация: Современный антропоцентрический подход к языку, продолжающий идеи В. фон Гумбольдта, предполагает обращение к языковому сознанию, в котором языковыми средствами отображается картина мира, выраженная в ментальном языке концептами. В статье рассматриваются слова «любовь / amour», входящие в ядро языкового сознания русских и французов, представленные в русских и французском ассоциативных словарях¹ в качестве реакций и стимулов. Целью статьи является сопоставление слов «любовь / amour» в языковом сознании русских и французов. Сопоставительный анализ показал, что этот общечеловеческий концепт находит близкое к адекватному выражение у русских и французов. Однако количество реакций может быть различно. В реакциях находят отражение в основном парадигматические отношения, в меньшей степени – синтагматические. У французов количество стимулов в 4 раза больше, чем у русских. Реакции у русских и французов совпадают в большей степени, чем стимулы.

Ключевые слова: концепт, картина мира, языковое сознание, антропоцентрический подход, межкультурная коммуникация, реакции, стимулы, ассоциативные словари, концепт «любовь / amour»

I.A. Tsybova (Moscow, Russia)

Reflection of the Concept “lubov’ / amour” in Language Consciousness of Russians and Frenchmen (Based on the Analysis of Words of Associative Dictionaries)

Abstract: The present-day anthropological approach to language following the ideas of W. von Humboldt attracts attention to the language consciousness reflecting the worldview by linguistic means, while mental language is expressed by concepts. The paper considers the words “**lubov’ / amour**” entering into the nucleus of language consciousness of Russians and Frenchmen representing in associative dictionaries as reactions and stimuli. The aim of the article is to compare the words “**lubov’ / amour**” in the language consciousness of Russians and Frenchmen. The contrastive-comparative analysis shows that this human concept has almost adequate expression by Russians and Frenchmen. However the quantity of reactions may be different. As to the reactions we can see more

¹ [Уфимцева, Черкасова, Караулов, Тарасов 2004; Санчес Пуиг, Караулов, Черкасова 2001; Debrenne 2010].

paradigmatic relations then syntagmatic ones. Frenchmen have 4 times as many stimuli as Russians. And reactions of Russians and Frenchmen coincide more than their stimuli.

Key words: concept, world-view, language consciousness, anthropocentric approach, intercultural communication, reactions, stimuli, associative dictionaries, concept “lubov’ / amour”

«Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека» [Кубрякова 1996: 90]. Картина мира, о которой писал еще В. фон Гумбольдт [Гумбольдт 1985: 378], изучается посредством языкового сознания [Уфимцева 2000: 208]. Языковое сознание – одно из основных понятий психолингвистики. Оно выражается внешними языковыми средствами. Современный антропоцентрический подход к языковым явлениям предполагает обращение к такому сложному феномену, как языковое сознание человека. Сложность эта заключается в соотношении идеального (сознание) и материального (звуки речи) [Ушакова 2000: 174; Цыбова 2005: 271]. Языковое сознание понимается «как совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых при помощи языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов 2000: 26].

Московская психолингвистическая школа считает главной причиной непонимания при межкультурном общении различие национальных сознаний коммуникантов. «Для построения ассоциативного словаря существенно, что получаемые в эксперименте ассоциации в ответах испытуемых обозначаются с л о в о м» [Уфимцева 2004: 3]. Ассоциативный словарь – результат анализа и обобщения материалов свободного ассоциативного эксперимента, содержащий данные о прямых (от стимула к реакции) и обратных (от реакции к стимулу) связях между словами. О силе таких связей позволяют судить сопровождающие эти данные количественные показатели [Уфимцева 2004: 3].

В данной статье сопоставляются слова «любовь / amour», выражающие соответствующий концепт. Материалом послужили русские и французский ассоциативные словари [1; 2; 3].

Рассмотрим слова любовь и **amour** в качестве стимулов.

*Цифры означают: первые – количество испытуемых, вторые – количество разных реакций, третьи – количество отказов, четвертые – количество реакций с частотой 1.

ЛЮБОВЬ (594+238+18+159)		AMOUR (523+151+6+74)*	
1) счастье	63	1) bonheur	18
и счастье	1		
счастья	2		
чувство, счастье, радость, свет, тепло	1		
счастливая	1		
2) ненависть	23	2) haine	54
и ненависть	3	colère	1
зло	2		
злая это штука	1		
ДДТ	1		

это яд	1		
3) чувство	9	3) sentiment	19
чувства	3	sentiments	4
		sentiment (puissant!)	1
4) жизнь	13	4) vie	13
к жизни	1	vivre	1
5) вечная	11	5) éternel	4
вечность	4	éternité	2
на века	1		
навек	1		
на всю жизнь	2		
навсегда	2	toujours	22
всегда	2		
до гроба	6		
долгая	2	infini	1
крепкая	4		
6) нежность	10	6) tendresse	13
7) секс	10	7) sexe	6
постель	3	corps	2
женщины	1	amant	2
		baiser	2
		désir	1
		pâquerette	1
8) сердце	9	8) coeur	54
9) радость	7	9) joie	6
радость жизни	1		
радость, спокойствие души	1		
10) верность	9	10) fidélité	2
		fidèle	1
11) смерть	9	11) mort	2
и смерть	4		
и смерть едины	1		
12) семья	4	12) famille	3
в семье	1		
к родным	2		
13) женщина	5	13) femme	6
к женщине	1	elle	1
14) страсть	8	14) passion	55
страстная	3	extase	1
огонь	2		
огонь в моей душе	1		
пламенная	1		
пламя	1		
15) девушка	7	15) fille	2

к девушке	2		
16) прекрасно	5	16) beauté	4
прекрасная	4	beau	1
красивая	2		
красота	1		
самое прекрасное на Земле	1		
это прекрасно	1		
это замечательно	1		
хорошо	3	gloire et beauté	2
добро	2		
благо	1	bien-être	1
		douceur	1
17) любить	2	17) aimer	10
любовь	2	amour	1
любимый человек	2	amoureux	2
к любимому	1	amoureuse	1
		chéri	3
		chérie	1
		ma chérie	1
		chérir	1
		être aimé	1
		love	8
		embrasser	1
18) большая	7	18) grand	1
велика	1		
великая	1	puissant	1
огромная	1	force	1
сильная	7		
сильный	1		
19) дружба	2	19) amitié	35
поддержка	1	aide	1
		copine	1
20) вера, надежда	1	20) foi	1
вера	1		
надежда	1		
21) мечта	5	21) _____	
22) измена	4	22) _____	
предательство	1		
23) доверие	2	23) _____	
24) моя	7	24) _____	
25) греет	1	25) chaud	1
тепло	1		
чувство, счастье, радость, свет, тепло	1		
26) свет	1	26) _____	

светлая	1		
светлое чувство	1		
светлость	1		
27) свадьба	1	27) mariage	2
		mari	1
28) всё	2	28) universalité	4
вселенная	1		1
всепоглощающая	1		
ради чего живём	1		
29) понимание	2	29) _____	
30) чистая	4	30) propre	4
31) и голуби	3	31) _____	
голубь	1		
32) взаимная	4	32) partage	1
взаимность	2	partager	1
33) земная	4	33) _____	
34) боль	1	34) douleur	1
		souffrance	2
		peine	1
35) мать	1	35) _____	
матери	2		
к матери	1		
сына к матери	1		
36) с первого взгляда	3	36) _____	
37) весна	3	37) _____	
38) морковь	6	38) _____	
39) вместе	1	39) couple	6
двое	1	deux	3
он и она	1	partenaire	1
мальчик и девочка	1	union	1
		complicité	1
40) цветы	3	40) fleur	1
розы	1	rose	4
романтика	2	romantique	1
романы	1		
песня	1		
41) дети	1	41) bébé	3
		enfant	1
42) мужчина	1	42) homme	3
парень	2	garçon	1
юноша	1	un garçon	1
		lui	1
43) есть	3	43) être	1
бывает	1		

да	1		
44) глупость	2	44) connerie	1
45) важно	1	45) important	1
46) неизвестно	1	46) éphémère	2
не знаю	1	Impossible	2
		non	1
		Inexistant	1
47) несчастная	2	47) déception	1
безответная	1	difficile	2
невечно	1	complexe	1
не бывает вечной	1	difficulté	1
ненадолго	1		
неразделенная	1		
несбывшаяся	1		
48) Бог	1	48) dieu	1
к Богу	1	Dieu	1
49) богатство	1	49) argent	2
и деньги	1	trésor	1
50) одна	3	50) _____	
единственная	1		
51) блаженство	1	51) _____	
52) слепа	2	52) _____	
зла, полюбишь и козла	1		
зла, полюбишь козла	1		
53) безумная	1	53) fou	1
		folie	1
54) мир	1	54) paix	3
55) близкая	1	55) _____	
близкий	1		
56) _____		56) gloire	9
57) _____		57) libre	2

Из анализа **реакций** на стимулы «любовь / amour» следует, что они в основном **совпадают** в отображении таких общечеловеческих концептов, как жизнь, смерть, счастье, чувство, вечность, ненависть, страсть, дружба, радость и др. Однако количество реакций может быть различно: так, если реакции чувство / *sentiment* и жизнь / *vie* представлены почти одинаковым или одинаковым числом (22 / 24 и 14 / 14 соответственно, то количество таких реакций как сердце / *coeur*, счастье / *bonheur*, страсть / *passion*, ненависть / *haine*, *верность* / *fidélité* различно (9 / 54, 68 / 18, 16 / 56, 31 / 55, 9 / 3). Кроме того, у французов отсутствуют реакции: мечта, измена, доверие, свет, понимание, мать, весна и др., а у русских – *gloire*, *libre*, *paix*, *rouge*. В реакциях отражены прежде всего **парадигматические** отношения (в частности – антонимические), но также и синтагматика (например, в национально специфических реакциях: и голуби, морковь).

Рассмотрим слова **любовь** и **amour** в качестве реакций.

Количество разных стимулов у французов значительно (более чем в 4 раза) превосходит количество стимулов у русских. Совпадают стимулы, отражающие такие общечеловеческие концепты как «счастье / bonheur, мать / mère, tatan, семья / famille, жизнь / vie, радость / joie», хотя количественно они могут различаться: счастье – 59, *bonheur* – 16 / *heureux* – 74 ; *haine* – 140, ненавидеть – 1; *passion* – 233 / *flamme* – 17 / *chaleur* – 3, огонь – 3; друг – 2, *ami* – 16. Однако наблюдаются и более адекватные соотношения: встреча – 11, *rencontrer* – 12; вместе – 11, *ensemble* – 11; радость – 6, *joie* – 5 / *sourire* – 3; ребенок – 4, *enfant* – 4. 59 стимулов, присутствующих у французов, отсутствуют у русских: *sentiment* (196), *coeur* (151), *embrasser* (66), *relation* (58), *émotion* (34) и др. Непонятно, почему нет соответствия *mariage* (44) / *marier* (24). У русских отсутствуют также и стимулы, обозначающие интимные отношения. У французов нет 8-ми стимулов, имеющих у русских: бабушка (8), родина (5), вспоминать (3), добро (2), мужчина (2), смерть (2).

Подводя итоги, отметим, что количество стимулов (86) значительно превышает количество реакций (57)¹. При этом реакции у русских и французов совпадают в большей степени, чем вызвавшие их стимулы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумбольдт В. фон. Характер языка и характер народа (Ueber den Nationalcharakter der Sprachen. Bruchstück (1822) // Язык и философия культуры / Пер. с нем. языка. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
2. Кубрякова Е.С. Концепт // Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. М., 1996. С. 90–93.
3. Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М.: РАН Ин-т языкознания, 2000. С. 24–32.
4. Уфимцева Н.В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей. М.: РАН Ин-т языкознания, 2000. С. 207–219.
5. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира: Сб. статей. М.: РАН Ин-т языкознания, 2000. С. 13–23.
6. Цыбова И.А. Об отражении внутреннего мира человека в языковом сознании русских и поляков (на основе анализа нескольких слов ассоциативных словарей) // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация: К 70-летию доктора филологических наук, профессора Евгения Фёдоровича Тарасова / Ин-т языкознания, РАН. Калуга, 2005. С. 271–274.

СЛОВАРИ

1. Санчес Пуиг М., Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А. Ассоциативные нормы испанского и русского языков. М.; Мадрид, 2001. 494 с.
2. Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Караулов Ю.Н., Тарасов Е.Ф. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. М., 2004. 791 с.
3. Debrenne M. Le dictionnaire des associations verbales du français. Новосибирск, 2010. Т. I. 229 p.; Т. II. 455 p.

¹ Стимулы, встречающиеся 1 и 2 раза, учитывались лишь в тех случаях, когда у них имеются соответствия в другом сравниваемом языке.

REFERENCES

1. Humboldt W. von. The Nature of Language and the Character of the People [Ueber den Nationalcharakter der Sprachen. Bruchstück (1822)]. In: Language and Philosophy of Culture / Transl. from the German Language. Moscow. Progress Publ. 1985. 451 p.
2. Kubryakova E.S. Concept. In: Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankrác J.G., Luzina L.G. Short Dictionary of Cognitive Terms / Ed. by E.S. Kubryakova. M., 1996, pp. 90–93.
3. Tarasov E.F. Actual Problems of the Analysis of Linguistic Consciousness. In: Linguistic Consciousness and the Image of the World: Collected Articles / Ed. by N.V. Ufimtseva. Moscow. 2000, pp. 24–32
4. Ufimtseva N.V. Language Consciousness and the Image of the World of the Slaves. In: Language Consciousness and the Image of the World: Collected Articles. Moscow. 2000, pp. 207–219.
5. Ushakova T.N. Linguistic Consciousness and Principles of Its Research. In: Linguistic Consciousness and the Image of the World: Collected Articles. Moscow. 2000, pp. 13–23.
6. Tsybova I.A. On the Reflection of the Inner World of Man in the Linguistic Consciousness of Russians and Poles (Based on the Analysis of Several Words of Associative Dictionaries). In: Language Consciousness. Intercultural Communication. To the 70th Anniversary of Doctor of Philology, Professor Ye.F. Tarasov. Kaluga. 2005, pp. 271–274.

DICTIONARIES

1. Sanchez M., Puig N., Cherkasova G.A. (2001) Associative Norms of Russian and Spanish Languages. From Moscow To Madrid. 494 p.
2. Ufimtseva N.V., Cherkasova G.A., Karaulov Yu.N., Tarasov E.F. (2004) Slavic Associative Dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian. Moscow. 791 p.
3. Debrenne M. (2010) Le dictionnaire des associations verbales du français. Novosibirsk. T. I. 229 p.; T. II. 455 p.

Сведения об авторе:

Ирина Александровна Цыбова,
доктор филол. наук
профессор
кафедры французского языка
Московский государственный институт
международных отношений (университет)
МИД России

Irina A. Tsybova,
Doctor of Philology
Professor
Department of French
Moscow State Institute of International Relations
(University), Russian Ministry of Foreign Affairs

ia.tsybova@gmail.com